

نگاهی به نمایشنامه «خانه عروسک» و اقتباس داریوش مهرجویی از آن

# «ایسن» و فروپاشی آرام خانواده مدرن

است. رفتن از خانه و ترک شوهر، اوج این اعتراض، نارضایتی و خودآگاهی است. همسری که تا پیش از این کسی در خانه او را راجدی نمی‌گرفت، حالا خانه و شوهرش را ترک می‌کند.

همین پایان تک‌ان‌دهنده بود که تماشاگران قرن نوزدهم را شوکه کرد. مخاطبانی که به پایان‌های خوش و اخلاقی‌گرایانه عادت داشتند، ناگهان با زنی روبه‌رو شدند که خانه و زندگی‌اش را ترک می‌کند تا خودش را بشناسد. این پایان نه فقط در تئاتر، بلکه در نگاه به زن، خانواده و فردیت نیز نقطه عطفی تاریخی بود.

■ **وقتی ایسن به تهران دهه ۷۰ آمد**

در ایران، نام ایسن برای بسیاری از مخاطبان سینما و تئاتر با فیلم «سارا» دار پوش مهرجویی گره خورده است. فیلمی که اقتباسی درخشان از «خانه عروسک» به شمار می‌رود و باعث شد محبوبیت ایسن در ایران چند برابر شود. مهرجویی یکی از مهم‌ترین فیلمسازان اقتباس‌گر تاریخ سینمای ایران است. کارگردانی که با «آثاری چون «گاو»، «درخت گلانی»، «سارا»، «پری» و «دایره مینا» نشان داد چگونه می‌توان متون ادبی را به شکلی خلاقانه و بومی وارد سینما کرد.

«سارا» در سال ۱۳۷۱ ساخته‌شد و مهرجویی برای فیلمنامه آن سیمیرغ بلورین جشنواره فیلم فجر را دریافت کرد. فیلم در کران عمومی نیز موفق بود و به یکی از آثار مهم سینمای اجتماع تبدیل شد. این فیلم نخستین بخش از سه‌گانه زنانه مهرجویی محسوب می‌شود؛ سه‌گانه‌ای که بعدتر با «پری» و «لیلا» ادامه یافت. زن در این سه فیلم در مرکز بحران‌های خانوادگی، اجتماعی و هویتی قرار داد. نکته مهم در اقتباس مهرجویی، وفاداری کامل او به متن ایسن نیست. مهرجویی با درکی درست از نمایشنامه به خوبی توانسته جهان شخصیت‌ها را بومی و ایرانی کند. داستانی که در نوزو قرن نوزدهم رخ می‌دهد، این بار به تهران دهه ۷۰ منتقل می‌شود؛

دوره‌ای که طبقه متوسط ایرانی پس از جنگ در حال تجربه مدرنیزاسیون، تغییرات اقتصادی و بحران هویت بود. نورا متعلق به بورژوازی رو به رشد اروپاست اما سارا در مرز سنت و مدرنیته گیر کرده‌است؛ زنی از طبقه متوسط شهری که برای نجات‌جان شوهرش پول قرض گرفته و پنهانی کار خیاطی انجام می‌دهد. خانه‌های ویلایی شمال تهران، ماشین پیکان و دغدغه ارتقای شغلی، فضای فیلم را کاملاً ایرانی و ملموس می‌کند.

■ **ویژگی‌های زن شرقی در فیلم سارا**

مهرجویی برخلاف متن اصلی، با ایده و ابتکارانی ویژگی‌های یک زن شرقی را به شخصیت «سارا» می‌دهد. سسارا در فیلم مهرجویی معصومیت و مظلومیتی به مراتب پررنگ‌تر از نورا دارد. رنج جسمی و فرسودگی سارا کاملاً متفاوت‌تر از نوراست. سارا برای پرداخت بدهی شبانه‌روز خیاطی می‌کند، چشم‌هایش ضعیف می‌شود و روحیات زن ایرانی نزدیک تر به نظر می‌رسد. مهرجویی با هوشمندی متوجه شده بود اصل داستان برای اقتباس تابوشکنی در خانواده است، نه دغدغه‌های یک زن نوژوی در قرن نوزدهم. بنابراین با تغییر وفادارانه جزئیات شخصیت‌ها هر روح اثر را حفظ کرد و هم توانست آن را بومی و ایرانی کند.

اعتراض سارا درونی، عاطفی و خاموش است. سکوتی که به فرهنگ و روحیات زن ایرانی نزدیک تر به نظر می‌رسد. مهرجویی با هوشمندی متوجه شده بود اصل داستان برای اقتباس تابوشکنی در خانواده است، نه دغدغه‌های یک زن نوژوی در قرن نوزدهم. بنابراین با تغییر وفادارانه جزئیات شخصیت‌ها هر روح اثر را حفظ کرد و هم توانست آن را بومی و ایرانی کند. موفقیت «سارا» نشان داد اقتباس، اگر با شناخت درست از ادبیات و جامعه همراه باشد، می‌تواند به خلق آثاری کاملاً مستقل و بومی منجر شود. مهرجویی با اقتباس درست خود از: «خانه عروسک» روح اثر ایسن مالکانه را پنهان می‌کنند.

دیالوگ‌های پایانی نورا به خوبی نشان می‌دهد او دیگر آن آدم مطیع نیست و انقلابی در درونش اتفاق افتاده

متوسط شهری. خانواده در ظاهر به نهادی اخلاقی و امن تبدیل شده بود اما در پس ایسن ظاهر، روابط قدرت، سرکوب زنان، پنهان‌کاری و بحران هویت جریان داشت. ایسن دقیقاً به قلب همین تناقض‌ها حمله کرد و به همین دلیل آثارش تا این‌اندازه مدرن و ماندگار شدند. او در حدود ۵۰ سال فعالیت ادبی، ۲۵نمایشنامه نوشت؛ آثاری که به‌طور کلی به سه دوره رمانتیسیم، رئالیسم و سمبولیسم تقسیم می‌شوند. این دوره‌ها در ظاهر متفاوت‌اند اما در امتداد یکدیگر قرار می‌گیرند و روند تکامل فکری ایسن را نشان می‌دهند. از نمایشنامه‌های منظوم و تاریخی اولیه تا شاهکارهای ژانرایی مانند «خانه عروسک» و «دین مرد» و «هدا گابلر». ایسن همواره به بحران‌های اخلاقی و اجتماعی انسان مدرن توجه داشت.

■ **ایسن و بحران حقیقت در خانواده**

ایسن برخلاف بسیاری از نمایشنامه‌نویسان پیش از خود، به جای قهرمان اشرافی و اتفاقات اغراق آمیز، سراغ زندگی روزمره طبقه متوسط رفت. طبقه‌ای که ظاهر آرام و اخلاقی‌مدار اما در زیر این ظاهر، سرشار از دروغ، سرکوب، پنهان‌کاری و بحران هویت بود. آثار او بیش از هر چیز درباره حقیقت هستند؛ حقیقتی که انسان‌ها از خود و دیگران پنهان می‌کنند.

در همین زمینه جمله معروف فریدریش میلر درباره هنر به خوبی بیان‌چهار ایسن همخوانی دارد: «معاصر باشید اما شبیه‌هم‌دوره‌هایتان نباشید؛ آنچه می‌نویسید باید ضروری باشد نه مردمی‌سند.» این نگاه را می‌توان در تمام آثار ایسن دید. نویسنده‌ای که به جای سرگرم‌کردن صرف مخاطب، او را وادار به مواجهه با بحران‌های درونی و اجتماعی می‌کرد.

نمایشنامه «خانه عروسک» که ایسن آن را در حدود ۵۰ سالگی نوشت، مهم‌ترین نمونه این جهان‌بینی است. اثری که بسیاری آن را آغازگر درام مدرن می‌دانند. نمایشی که همچون «باد شمال» بر تئاتر اروپا وزید و شکل کلاسیک نمایشنامه‌نویسی قرن نوزدهم را تغییر داد. در این نمایش دیگر از آن

نمی‌توانند ارتباط عمیق با جامعه، تاریخ و فضای سیاسی پیرامون خود برقرار کنند. وی ادامه داد: در سال‌های اخیر کتاب‌های متعددی منتشر شده که می‌تواند بخشی از خلأدانشی موجود را پر کند اما مسئله اصلی نبود اراده برای مطالعه است. در ساختار غیرمطالبه‌گر فرهنگ و هنر به‌ویژه در سینما بسیاری احساس ضرورتی برای ارتقای دانش خود نمی‌کنند. این منتقد سینما درباره وضعیت نقد در رسانه‌ها نیز اظهار کرد: چون تعریف دقیقی از مفهوم نقد و تحلیل در فضای سینمایی ما وجود ندارد، نقد نمی‌تواند نقش واقعی خود را در ارتقای سینمایافا کند. حتی در دانشگاه‌های تخصصی سینما نیز نظام آموزشی بیش از آنکه پژوهش‌محور باشد جزو‌محور شده و همین مسئله انگیزه مطالعه را کاهش داده است.

مقدسیان با اشاره به فضای شبکه‌های اجتماعی و ورود سرمایه‌های بی‌هویت به سینما گفت: امروز در بسیاری از موارد خود سینما اهمیتش را از دست داده و بیشتر بهانه‌ای برای گردش سرمایه و شکل‌گیری یک چرخه ظاهری شده است. وی در ادامه افزود: وقتی ساختار مطالبه‌گر نباشد نه منتقد و نه فیلم‌ساز ضرورتی برای ارتقای مداوم دانش و کیفیت کار خود احساس نمی‌کنند. مقدسیان تأکید کرد: تنها راه‌نجات در دوره‌مباران اطلاعات رجوع به کتاب‌ها و منابع معتبر و مستند است. امروز کتاب‌های ارزشمند زیادی در حوزه سینما در دسترس قرار دارد اما پرسش اصلی این است که آیا اراده‌ای برای

وقتی از مهم‌ترین نمایشنامه‌نویسان تاریخ تئاتر سخن می‌گوییم، نام هنریک ایبسن بی‌تردید در کنار بزرگانی چون ویلیام شکسپیر و آنتون چخوف قرار می‌گیرد. ایسن را به‌خاطر نوآوری‌های بنیادینش در ساختار، محتوا و سبک نمایشی «پدر درام مدرن» می‌نامند. نویسنده‌ای که هم‌زمان با دیگرگون‌کردن ساختار نمایشنامه‌نویسی، نگاه تازه‌ای به انسان، خانواده، جامعه و حقیقت در ادبیات نمایشی به وجود آورد. او پس از شکسپیر یکی از پر مخاطب‌ترین نمایشنامه‌نویسان جهان به‌شمار می‌رود و تأثیرش بر ادبیات نمایشی قرن بیستم انکارناپذیر است.

آثار ایبسن الهام‌بخش برنارد شاول، آرتور میلر، تنسی ویلیامز و بسیاری دیگر بود و زمینه‌ساز جریان‌هایی چون تئاتر تحلیلی، درام روانشناختی و حتی تئاتر پوچ‌گرا شد. نویسنده‌گانی که خودشان ستون‌های اصلی درام مدرن محسوب می‌شوند، در نمایشنامه‌نویسی از ایبسن نوژوی الهام گرفته‌اند. همین مسئله نشان می‌دهد ایبسن تا چه اندازه در تاریخ تئاتر چهره‌ای تعیین‌کننده بوده است.

ایبسن در سال ۱۸۲۸ در نوژو به دنیا آمد؛ در قرن نوزدهم میلادی که ادبیات جهان شاهد ظهور نویسندگان بزرگی چون فئودور داستایفسکی، لئو تولستوی و ویکتور هوگو بود. خانواده ایسن تا هفت‌سالگی از وضعیت مالی مناسبی برخوردار بودند، اما ورشکستگی پدرش زندگی‌اش را دگرگون کرد. تجربه فقر، فروپاشی اجتماعی و احساس طردشدگی بعدها در بسیاری از آثار ایبسن بازتاب پیدا کرد. شخصیت‌هایی که در ظاهر زندگی آرامی دارند اما در درون دچار بحران، شکست و تنهایی‌اند، از همین تجربه‌های زیسته سرچشمه می‌گیرند.

از سوی دیگر اروپا در قرن نوزدهم در حال تجربه تحولات عظیم اجتماعی بود؛ رشد بورژوازی، انقلاب صنعتی، تغییر ساختار خانواده و شکل‌گیری طبقه

## تأملی بر باز نشستگی نویسندگان

دست‌دادن تازگی یا کاهش توان جسمی می‌تواند دلیل معوقی برای کنار گذاشتن قلم باشد. با این حال نویسندگان را نمی‌توان با ورزشکاران مقایسه کرد. بسیاری از آنان در سال‌های پایانی عمر نیز به نوشتن ادامه می‌دهند.

این تصور که شاهکارهای ادبی تنها در جوانی نوشته می‌شوند نیز چندان استوار نیست. کازوئو ایشی‌گورو زمانی گفته بود رمان‌های بزرگ معمولاً از سنوی نویسنده‌گانی زیر ۴۰ سال



نوشته می‌شوند اما تجربه ادبیات معاصر چیز دیگری نشان می‌دهد. زدی اسمیت گفته است بیشتر آثار نویسندگان زن مسن‌تر را به دلیل خرد و تجربه انسان می‌خواند و از هلن گارتر ۸۳ساله به‌عنوان یکی از نویسندگان محبوب خود نام برده است. آنی ارنو، آنه تاپلر و مارگارت اتوود نیز همچنان در دهه ۸۰ زندگی خود می‌نویسند. برای بسیاری از نویسندگان، نوشتن عادتی است که به سادگی کنار گذاشته نمی‌شود. گفته می‌شود در لحظه‌های پایانی زندگی هنری جیمز دست او روی روتختی حرکت می‌کرد؛ گویی هنوز در حال نوشتن است. مایکل فراین نیز می‌گوید از زمانی که توانسته مداد به دست بگیرد می‌نویسد. شش‌دهه پیش او گزارشی کوتاه از کنفرانس خبری نیکیتا خروشچف در اوج جنگ سرد نوشت؛ گزارشی کمتر از ۴۰۰کلمه که نمونه‌ای درخشان از مهارت در نوشتار مطبوعاتی به‌شمار می‌آید. در سنت قدیمی روزنامه‌نگاری فلیت استریت هنگام خداحافظی یک روزنامه‌نگار باسابقه، همکاران با کوپیدن به ماشین‌های تحریر او را بدرقه می‌کنند. شاید کسی ساعتی به فراین ندهد اما او بی‌تردید سزاور چنین بدرقه‌ای است.

مروری بر کتاب «حرفه رمان‌نویس» هاروکی موراکامی

### در جست‌وجوی راز نوشتن

کند. او حتی از فاصله‌گرفتن آگاهانه‌اش از محافل ادبی سخن می‌گوید؛ تصمیمی که باعث‌شد به نویسنده‌ای مستقل تبدیل شود. این بخش‌ها، کتاب را به نوعی اتوبیوگرافی فکری تبدیل می‌کند؛ روایتی از اینکه موراکامی چگونه جهان شخصی‌اش را ساخته است.

نکته جالب اینجاست که کتاب، در دست‌مانند رمان‌های موراکامی، لحنی آرام و مینیمال دارد. او از زبان پیچیده یا نظریه‌پردازی‌های سنگین برهزی می‌کند و همین سادگی،



بخشی از جذابیت‌اثر است. موراکامی حتی وقتی درباره مفاهیم پیچیده‌ای مثل خلاقیت، حافظه یا نقش ناخودآگاه در نوشتن حرف می‌زند، لحنش شبیه گفت‌وگویی روزمره باقی می‌ماند. منتقدان نیز بارها به همین ویژگی اشاره کرده‌اند؛ اینکه کتاب بیش از هر چیز، درجه‌ای به ذهن نویسنده‌ای مشهور است.

با این حال «حرفه رمان‌نویس» کتابی بی‌نقص نیست. برخی منتقدان معتقد بودند کتاب بیش از حد پراکنده و تکرار‌شونده است و توصیه‌های موراکامی گاهی بیش از اندازه ساده به نظر می‌رسد. حتی بعضی مخاطبان در شبکه‌های اجتماعی نوشته‌اند که انتظار داشتند موراکامی تحلیل‌های عمیق‌تری از فراینده نوشتن ارائه دهد. اما شاید همین سادگی بخشی از جهان‌بینی او باشد. موراکامی اساساً نویسنده‌ای ضدتئوری است؛ کسانی که به جای تعریف‌کردن ادبیات، آن را زندگی می‌کنند در بسیاری از بخش‌های کتاب می‌توان ردپای همان جهان دانسته‌ای موراکامی را دید. او از موسیقی‌جاز، بویدن، ترجمه، خواب، حافظه و تنهایی حرف می‌زند؛ عناصری که سال‌هاست در رمان‌هایش حضور دارند. به همین دلیل «حرفه رمان‌نویس» فقط برای کسانی که می‌خواهند نویسنده شوند جذاب نیست، بلکه برای مخاطبان آثار موراکامی نیز حکم‌نوعی پشت‌صحنه ادبی را دارد؛ فرصتی برای دیدن اینکه این جهان عجیب و مایخولیایی چگونه شکل گرفته است.

کتاب همچنین تصویری مهم از نسبت ادبیات و جامعه ارائه می‌دهد. موراکامی معتقد است رمان هنوز می‌تواند در جهانی پر از اطلاعات سطحی و اخبار جعلی به انسان کمک کند. حقیقت را بهتر ببیند. او در گفت‌وگوهای مختلف نیز تأکید کرده که ادبیات می‌تواند انسان را در برابر دروغ و خشونت‌محسوس‌تر کند. این نگاه «حرفه رمان‌نویس» را از یک کتاب صرفاً آموزشی فراتر می‌برد و آن را به تأملی درباره جایگاه ادبیات در جهان معاصر تبدیل می‌کند. در نهایت مهم‌ترین ویژگی «حرفه رمان‌نویس» شاید این باشد که تصویری انسانی از نویسنده ارائه می‌دهد. موراکامی در این کتاب نه تابعه‌ای دور از دسترس، بلکه انسانی منظم، تنها و پیگیر است که سال‌ها هر روز پشت میز نشسته و نوشته او را از نویسنده‌گری رانه در نیوخ خالق‌العاده، بلکه در استمرا، مشاهده و صوری می‌بیند. شاید به همین دلیل است که کتاب، حتی برای کسانی که قصد نویسنده‌شدن ندارند، الهام‌بخش به نظر می‌رسد. «حرفه رمان‌نویس» بیش از آنکه درباره ادبیات باشد، درباره شکل خاصی از زندگی کردن است؛ زندگی‌ای مبتنی بر تمرکز، انزوا، تکرار و ایمان به نیروی خفیل. کتابی آرام، شخصی و تأمل‌برانگیز که خواننده، نه از فرمول‌تخیل موفقیت، بلکه با ذهنیت یک نویسنده واقعی روبه‌رو می‌کند.

■ **احمد جوان**

وقتی نام هاروکی موراکامی به میان می‌آید، اغلب مخاطبان یاد چاه‌های میهم‌الود، گربه‌های ناپدیدشونده، موسیقی‌جاز، زندگی و شخصیت‌هایی می‌افتند که در مرز خواب و بیداری تازگی می‌کنند. نویسنده‌ای که با آثاری چون «قفاکدر کرانه» و «جنگل نوژی» به یکی از مهم‌ترین چهره‌های ادبیات معاصر جهان تبدیل شد. اما موراکامی در کتاب «حرفه رمان‌نویس» چهره‌های متفاوت از خود نشان می‌دهد؛ نه رمان‌نویسی رازآلود و سورئال، و نه نویسنده‌ای آرام، دقیق و گاهی حتی بیش از حد ساده‌گو که تلاش می‌کند درباره فرایند نوشتن، زیستن و دوام آوردن در جهان ادبیات حرف بزند.

کتاب که با عنوان انگلیسی *Novelist as a Vocation* منتشر شده، مجموعه‌ای از جستارها و یادداشت‌های شخصی موراکامی درباره حرفه نویسنده‌گی است؛ اثری میان خاطره‌نگاری، مانیفست ادبی و درس‌گفتارهای پراکنده درباره نوشتن. این کتاب نخستین‌بار در ژاپن در سال ۲۰۱۵ منتشر شد و ترجمه انگلیسی آن در سال ۲۰۲۲ در دسترس مخاطبان جهانی قرار گرفت.

آنچه «حرفه رمان‌نویس» را از بسیاری کتاب‌های آموزشی نویسنده‌گی جدا می‌کند این است که موراکامی هرگز تلاش نمی‌کند نقش استاد یا مدرس ادبی را بازی کند. او نه مانند کتاب‌های کلاسیک آموزش نویسنده‌گی فرمول ارائه می‌دهد و نه نقد دارد. نسخه‌ای قطعی برای خلق رمان نویسد. برعکس، بارها تأکید می‌کند که مسیر نویسنده‌شدن برای هر فرد کاملاً شخصی است و نمی‌توان آن را به قواعدی جهان‌شمول تبدیل کرد. همین ویژگی باعث می‌شود کتاب بیش از آنکه شبیه یک راهنمای آموزشی باشد، به نوعی گفت‌وگوی صمیمی با نویسنده‌های بزرگ تبدیل شود.

موراکامی در فصل‌های مختلف کتاب از اغ‌ساز غیرمنظره نویسنده‌گی‌اش سخن می‌گوید؛ لحظه‌ای معروف که هنگام تماشای مسابقه بیسبال ناگهان احساس می‌کند می‌تواند رمان بنویسد. او در آن زمان صاحب یک کافه جاز بود و هیچ پیشینه جدی ادبی نداشت. این روایت برای بسیاری از مخاطبان جذاب است، زیرا برخلاف تصویر رایج از نویسندگان نابغه و دانشگاهی، موراکامی نویسنده‌گی را نتیجه نوعی شهود و استمرار می‌داند، نه صرفاً محصول آموزش آکادمیک. یکی از مهم‌ترین ایده‌های کتاب، نگاه موراکامی به رمان نویسی به‌عنوان «سناقت» است. او برخلاف تصور رمانتیک از نویسنده‌الهام‌گرفته، نوشتن را کاری روزانه و فرسایشی می‌داند؛ شغلی که بیش از استعداد به انضباط و تلاوم احتیاج دارد. موراکامی از برنامه‌سخت روزانه‌اش حرف می‌زند؛ ساعت‌های طولانی نوشتن، دویدن، تکرار و انزوا. برای او نویسنده‌گی نوعی ماراثن است نه دوی سرعت. همین نگاه، کتاب را به اثری متفاوت تبدیل می‌کند؛ زیرا نویسنده اسطوره «الهام ناگهانی» را کنار می‌زند و از نوشتن به‌عنوان تمرینی مداوم یاد می‌کند. در بخش‌های مختلف کتاب، موراکامی بارها به مفهوم «مشاهده‌کردن» اشاره می‌کند. او معتقد است نویسنده باید جهان را بدون قضاوت تماشا کند؛ آدم‌ها، رفتارها، جزئیات و حتی عادت‌های کوچک را ثبت کند و اجازه دهد این تصاویر بعدها وارد داستان شوند. این نگاه، کلید فهم بسیاری از رمان‌های خود موراکامی نیز هست؛ آثاری که در آنها جزئیات روزمره ناگهان حالتی رازآلود پیدا می‌کنند. یکی از کاربرزن ریت درباره کتاب نوشته بود موراکامی به نویسنده یاد می‌دهد «مشاهده‌گر بودن بدون قضاوت»؛ چگونه می‌تواند به خلق شخصیت‌های زنده‌منجر شود. «حرفه رمان‌نویس» البته فقط درباره تکنیک نوشتن نیست. کتاب در لابه‌ای عمیق‌تر درباره تنهایی نویسنده نیز هست. موراکامی بارها توضیح می‌دهد که رمان نویسی شغلی انزواطلبانه است و نویسنده باید بتواند ساعت‌های طولانی با جهان درونی خودش زندگی